

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś ktoś ze znawców Prawa mówi Mu Nauczycielu te mówiąc i nas znieważasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się jakiś znawca Prawa:* Nauczycielu, mówiąc te rzeczy, i nas znieważasz. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś ktoś (ze) znawców Prawa mówi mu: Nauczycielu, to mówiąc i nas obrażasz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś ktoś (ze) znawców Prawa mówi Mu Nauczycielu te mówiąc i nas znieważasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się jakiś znawca Prawa: Nauczycielu, mówiąc te rzeczy, również nas znieważasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odezwał się jeden ze znawców prawa: Nauczycielu, mówiąc to, i nas znieważasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając niektóry z zakonników, rzekł mu: Nauczycielu! to mówiąc i nas hańbisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziawszy tedy niektóry z biegłych w zakonie, rzekł mu: Nauczycielu, to mówiąc i nas hańbisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odezwał się do Niego jeden z uczonych w Prawie: Nauczycielu, słowami tymi także nam ubliżasz
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając, rzekł jeden z uczonych w zakonie do niego: Nauczycielu, mówiąc tak, i nas znieważasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się jeden ze znawców Prawa i powiedział do Niego: Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy i nas znieważasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się do Niego jakiś znawca Prawa: „Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy i nas znieważasz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to odezwał się do Niego któryś ze znawców Prawa: „Nauczycielu, tak mówiąc i nas znieważasz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sprzeciwił się temu jeden ze znawców Prawa i powiedział: - Nauczycielu, to co powiedziałeś, obraża również nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeden z biegłych w Prawie powiedział na to: - Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy nas także obrażasz.

¹⁾ <x>470 22:35</x>; <x>490 7:30</x>; <x>490 11:52</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь один із законників каже йому: Учителю, кажучи так, ти ображаєш і нас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś ktoś ze znawców Przydzielonego obyczajowego prawa powiada mu: Nauczycielu, te właśnie powiadając i nas znieważasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, pewien ze znawców Prawa mu powiedział: Nauczycielu, tak mówiąc i nas obrażasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden ze znawców Tory odrzekł Mu: "Rabbi, mówiąc te rzeczy, ubliżasz też nam!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, jeden z biegłych w Prawie rzekł do niego: "Nauczycielu, mówiąc to, znieważasz i nas".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—powiedział pewien obecny tam przywódca religijny. —Twoje słowa obrażają również i nas.